

Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada tym, którzy przyłączają dom do domu i pole dodają do pola, że już nie ma wolnego miejsca, i doszło do tego, że tylko wy sami rozsiedliście się w środku tej ziemi!*
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada tym, którzy przyłączają dom do domu i pole dodają do pola, tak że nie ma wolnego miejsca — tylko wy rozsiedliście się w tej ziemi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada tym, którzy przyłączają dom do domu i pole dodają do pola, tak że nie ma już wolnego miejsca, tak jakby mieli sami mieszkać na ziemi!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada wam, którzy przyłączacie dom do domu, a rolę do roli przyczyniacie, tak, że miejsca innym nie staje, jakobyście tylko sami mieszkać mieli na ziemi!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada, którzy przyłączacie dom do domu a rolę do roli przyczyniacie aż do granice miejsca! Izali wy sami mieszkać będziecie w pośród ziemi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada tym, którzy dodają dom do domu, przyłączają rolę do roli, tak iż nie ma wolnego miejsca, a wy sami mieszkacie w środku kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada tym, którzy przyłączają dom do domu, a rolę do roli dodają, tak że nie ma wolnego miejsca i tylko wy sami osiedliście w kraju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada tym, którzy przyłączają dom do domu, łączą pole z polem – aż zabraknie miejsca dla innych i zamieszkacie sami pośrodku kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada tym, którzy zagarniają dom za domem i przyłączają sobie pole do pola, aż nie będzie już wolnego miejsca i sami będziecie mieszkać w kraju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada tym, którzy zagarniają dom za domem i dołączają pole do pola, tak że już braknie miejsca, jak gdyby byli jedynymi mieszkańcami w kraju!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе вам, що додаєте хати до хати і наближаєте поле до поля, щоб щось в ближнього забрати. Чи ви одні поселилися на землі?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada tym, którzy przyłączają dom do domu i zbliżają pole do pola, tak, że nie starcza już miejsca; jakby tylko wam samym przeznaczono mieszkać na tej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Biada tym, którzy przyłączają dom do domu, i tym, którzy dołączają pole do pola, aż nie ma już miejsca, a was samych osiedlono pośrodku kraju!

¹⁾ <x>30 25:23</x>; <x>40 26:55</x>; <x>40 33:54</x>; <x>110 21:1-3</x>; <x>370 3:15</x>